

被出賣的 台灣

- GEORGE KERR · 原著
- 陳榮成 翻譯

國家圖書館出版品預行編目資料

被出賣的台灣 / George Kerr 著. 陳榮成譯.

初版. 台北市: 前衛, 1991 [民80]

480面; 15×21公分. -- (台灣文史叢書; 09)

譯自: Formosa betrayed

ISBN 957-9512-19-1(平裝)

1. 二二八事件 2. 台灣—歷史—光復以後(1945—)

3. 台灣—政治與政府—光復以後(1945—)

673.229

86011968

《被出賣的台灣》

著者 / George Kerr

譯者 / 陳榮成

出
版
者

前衛出版社

地址: 112台北市關渡立功街79巷9號1樓

電話: 02-28978119 傳真: 02-28930462

郵撥: 05625551 前衛出版社

E-mail: a4791@ms15.hinet.net

Internet: <http://www.avanguard.com.tw>

出版總監 / 林文欽

法律顧問 / 南國春秋法律事務所·林峰正律師

總
代
理

凌域國際股份有限公司

地址: 台北縣五股工業區五工五路38號7樓

電話: 02-22983838 傳真: 02-22981498

出版日期 / 1991年3月初版第1刷

2004年10月初版第14刷

Copyright © 1991

Avanguard Publishing House

Printed in Taiwan

ISBN 957-9512-19-1

定價 / 300元

被出賣的台灣

FORMOSA BETRAYED

By George H. Kerr

獻給台灣的朋友們……
以紀念一九四七年三月事件

台灣版序

美麗的政治神話抵擋不住滔滔雄辯的事實。這就是爲什麼這本書始終有如一股清流般濯洗台灣人心胸的原因。它藉著一枝樸拙而忠實的筆，歷數二二八史蹟，觸動了台灣人心靈深處的民族感情；記述多少壯士先烈，以生命驚醒知識分子的祖國幻夢。歷史嚴峻地烙下它的鐵律：外來政權，絕不會真正關心台灣人的命運！

四十多年來，台灣人奮鬥、茁壯，並從政治、經濟、社會與文化各層面，展開與外來政權的鬥爭。在島外高舉鮮明的獨立建國旗幟，在島內則以台灣意識及民主理念爲前鋒。外來政權也不遺餘力的全面鎮壓，消滅台灣意識，歪曲台灣歷史，詆毀獨立運動，挾著政治暴力，羅織美麗神話，維護其既得利益。台灣人面對這貪婪凶殘的敵人，只有堅強勇敢的予以反擊，才是唯一的活路。

當此國共和談喧囂塵上之際，台灣再度面臨被出賣的危機。我們適時地獻上這本書，給所有關心台灣的人，記取歷史教訓，免蹈覆轍，並進而匯成一股大覺醒的洪流，建立真正屬於台灣人的家園；同時，也獻給所有先賢烈士，感懷他們爲民主自決救台灣所經歷的無數災難。

譯者序言

幾年來，一再延緩的譯本工作，總算到此告一段落，如願出版刊行。

計自譯者參與筆戰、辯護原文歷史價值、駁斥蔣氏賄說團(China Lobby)之毀謗、結識柯喬治先生、承受漢文版權、協調翻譯工作、募捐出版經費、安排印刷，歷經六年半。

在這中間，台灣內外激起多種事件：日、美台獨組織之擴大團結，台獨團體之風起雲湧，遍布南、北美、歐洲各地，可謂有台灣人的地方，就有台獨團體，世界性台灣獨立聯盟也應時成立。彭明敏教授之脫離蔣氏特務網，離台安抵瑞典，旋赴美國。法國之撤銷承認蔣政權，加拿大之承認中共，黃文雄志士四二四刺蔣未遂事件，島內反蔣活動之明顯化，黃文雄、鄭自才兩志士之轉入地下，謝聰敏、魏廷朝兩志士之再度被捕，尼克森總統之訪問中國，蔣政權之被逐出聯合國，意大利、希臘等國之撤銷承認蔣政權，日本田中首相訪中，恢復日中邦交，並繼之一筆勾銷與蔣政權之外交關係。無疑地，蔣政權在國際外交上，日陷孤立。垂死邊緣的蔣政權，企圖最後掙扎，粉飾太平，嚴密封鎖消息之自由流通，壓抑言論之自由表達，從中製造宣傳，強將被逐出聯合國一事歪曲成自願退出，將尼克森總統訪中記事，隻字不提，將法、加撤銷承認蔣政權，歪曲事實，說是主動向法、加兩國斷絕邦交；另一面，故作鎮靜，暗地裡塗掉早已模糊不清的「反攻大陸」

「反共抗俄」牆壁標語，並代之以「處變不驚」「莊敬自強」等等壓驚口號。

爲防止民變兵變，一面籠絡拉攏台灣人有力人士，增加台灣人在蔣經國內閣之名額，以充花瓶；局部改選「立委」、「國代」，以充當假冒的台灣化蔣政權；爲轉移島內人士對國際局勢之注視，小題大作，將肅清貪污當作「革新政治」，背地裡擴張內政部調查局之人員機構，藉肅清貪官污吏之美名，招誘台籍失業青年，利用他們，監視、尾隨逮捕許多所謂「危險人物」「思想有問題的人」，以製造矛盾，離間分化台灣人民之團結。在軍隊裡，加強軍械之管理，強化政工特務，嚴密控制職業軍人，破壞統帥系統，將軍隊政治化、家族化，以充當政治鬭爭之工具。

爲恐外交上之失利敗退，引起台灣在國際政治經濟之孤立和崩壞，蔣政權大肆活動拉攏西歐美國工商業者投資台灣，並勉力維持斷絕邦交後之貿易關係，牽制他人以圖自保，同時，通過親朋戚友，進行遊說利誘台獨人士。

這些情勢是否在基本上變更蔣政權之本質？是否助長台灣人民尋求獨立自主之機會？在本質上，蔣政權仍然利用台灣人大陸人間之矛盾，實行政治差別歧視，仍然以大陸人爲主，台灣人爲奴，實行三、四千年來中國政治禍源之「家天下」「傳子不傳賢」之反動封建政治體制。在經濟上，它仍然維持介於半殖民剝削體制和法西斯經濟統治體系。在文化上，它仍然維持反智識主義、反理性主義，而圖以中國農牧社會產品的孔孟思想來合理化其政經體制，並強加孔孟價值觀念於台灣人民身上。台灣內外情勢變遷雖未變更蔣政權的本質，但却日益加深其內部的矛盾和對外的依賴性。諸如台灣農村社會之瀕臨破產，都市農村貧富懸殊，都市勞工大眾受剝削愈加嚴重，外人投資設廠之

打擊台灣工商業者，中共態度之軟化，放棄武力奪占台灣，台獨政策路線由外交轉向島內鬭爭，台灣人民政治意識之提高，台灣青年之漸居權要，種種客觀因素似乎日益助長人民自決自救運動之發展。人不先自救，誰會救我？

譯文之問世，應歸功於一群有熱情、有恒心的海外台灣青年的努力。在此要銘謝蔡連、陳南穎、羅雲莊、林大川、那惠、林文雄等仕女撥忙協助原文譯述工作；蘇楓女士的繕寫文稿，吳進義先生、林啓旭先生的校對工作，德州達拉斯市王、黃、楊、陳等先生，德州休斯敦市林先生，奧克拉荷馬州李、邱先生，路州蔡、林等先生，佛州王先生的慷慨樂捐。後來承蒙郭榮桔先生負擔印刷費用，在此謹致謝意。黃有仁(昭堂)先生自始至終熱心負責對照原文與編印工作，是筆者要特別感謝的。內人富美的鼓勵和負責初步校譯工作，也是催促譯文盡早問世的一大因素。如果譯文有錯誤之處，概由筆者負全責。

陳榮成

一九七三年十二月

於Natchitoches, Louisiana

事件中心

「以我們的在台經驗，極清楚前行政長官陳儀的施政已使人民對中央政府離心，許多人不能不感到，日治下的台灣情況反而比較良善。

中央政府失却了向中國人民和世人表明其有能力勵行廉能政治的良機，它不得不歸咎於共黨或特異分子的活動。台灣人民殷切期望自日本桎梏下解脫出來，然而陳儀和其劊子手却以殘忍、腐化、貪婪、倒行逆施的種種暴行加諸於和睦的人民身上，陸軍則以征服者姿態行事，秘密警察公開恐嚇，並助紂為虐協助中央官僚剝削人民……

這島上盛產煤、米、糖、水泥、水果和茶葉，水火力發電也頗富饒。日本人早已把電氣化施行到偏遠地區，並已建設優良的鐵路、公路網線，百分之八十的人民有閱讀、書寫能力。中國大陸之情形却正好與此相反。

各種情勢顯示，台灣人願接受美國保護和聯合國託管，他們懼怕中央政府會榨取台灣人血汗，以供奉搖搖欲墜、腐化無能的南京政權。我相信他們之恐懼是有其根據的。」

陸軍中將魏德邁致國務卿

一九四七年八月十七日（《中美關係白皮書》第三〇九頁）

前 言

從許多方面來看，台灣是美國大矛盾的一個活生生的象徵。說率直一點，這個矛盾是美國要如何來負起防衛許多社會的責任，同時又要忠實於政治道義的原則，這難題並不容易回答，事實上也不可能完全的回答，並且我們須知，有些人在推銷一些簡單的答案，企求解決極繁複的問題。當然，這並不是提供一個藉口去忽視當前美國社會所遭遇到的最重大挑戰，實際上我們的成功——我們的生存——可能就在於能發現更充分的答案，而不是在於已經被發掘的答案。

大約一千一百萬的人生活在台灣島上，其中九百萬是「土生的台灣人」（譯者注：一九七二年，台灣總人口是一千五百萬，其中土生台灣人占一千三百五十萬），他們出生在台灣，認為台灣是他們的故鄉。老一輩的台灣人是在日本人統治下生長，這個事實對台灣人的文化有多方面的影響。甚至較年輕的台灣人認為他們有一些傳統、價值和生活方式，與大陸人迥異。台灣民族主義的發生當然是自然發展的，雖然台灣人政治圈內存有許多罅隙，但這民族主義的運動特別在台灣人的知識分子中激起迴響。

那些相信經濟決定論是所有政治現象主要關鍵的人將會發現台灣的情形並不太適合這種理論。在自然資源方面，特別是土地的肥沃度，台灣得天獨厚。日本人的遺產和最近美國人的援助，對台灣人民生活水準的貢獻，為多數亞洲鄰國所不能及。在企業和農業方面，土生的

台灣人民扮演著積極、活潑的角色，大陸來的難民，直到最近，絕大部分都從事政府工作、軍務，和教書。台灣並非沒有經濟問題，但台灣畢竟屬於非西歐社會，假若它能對人口問題特別慎重處理的話，那麼對它作樂觀的經濟判斷乃是合理的。

大部分的台灣問題是政治性的。究竟，台灣人對被排拒於合法民主的政府制度之外，會沉默多久？「台灣即是中國」的神話能維持多久？台灣知識分子和大陸難民之間到底能維持多久的平安無事？我們千萬不可忽略共產黨人正在尋求台灣政治形勢的利益，我們或可料到，共產黨人正玩著雙邊遊戲來牽制走中間路線的人，對國民黨人，他們一再強調請他們回到老家，既往不究；對台灣人，他們允諾「文化自治」的權利和免於「美蔣集團」控制的自由，大概他們以為僅有極少數台灣人知道共產黨人在西藏和新疆的惡劣行跡。

目前，國民黨繼續在台灣到處捕人和控制島內的政治生活，但是國民黨領導人一天天衰老且對將來更沒有信心，政治緊張的氣氛慢慢升高，在國民黨圈子裡的分裂愈形重要和激烈，一些大陸難民也許願意接受真正民主的體制，但另外一批人則可能會主張依恃秘密警察和軍隊，這情勢已成熟並且具有政治危險性和可能性，我們應持什麼立場？

像柯喬治(George H. Kerr)那樣有資格來發表對台灣問題之看法的美國人極少。三十多年來，柯先生對台灣人民懷有學術和個人的興趣，他曾在各種危機時住在台灣，並且和台灣人共事，看到他們的一些勝利和許多悲劇。凡讀過本書的人，一定會知道作者對台灣人要求獨立的願望具深切的同情。無疑地，許多他所提的事實和論據也會受那些支持別種解決方法的人所挑戰，但要忽略柯先生的提案是不可能的，因為他曾收集了太好的證據。他的基本論點，與我深有同感，

台灣人民的自決，正與我們的價值觀和國家利益不謀而合，不僅如此，這本書應能刺激美國對台灣政策的深思，尤其是那些贊成和反對作者結論的人。

史卡拉必諾(Robert A. Scalapino)

一九六五年四月於柏克萊加州大學

